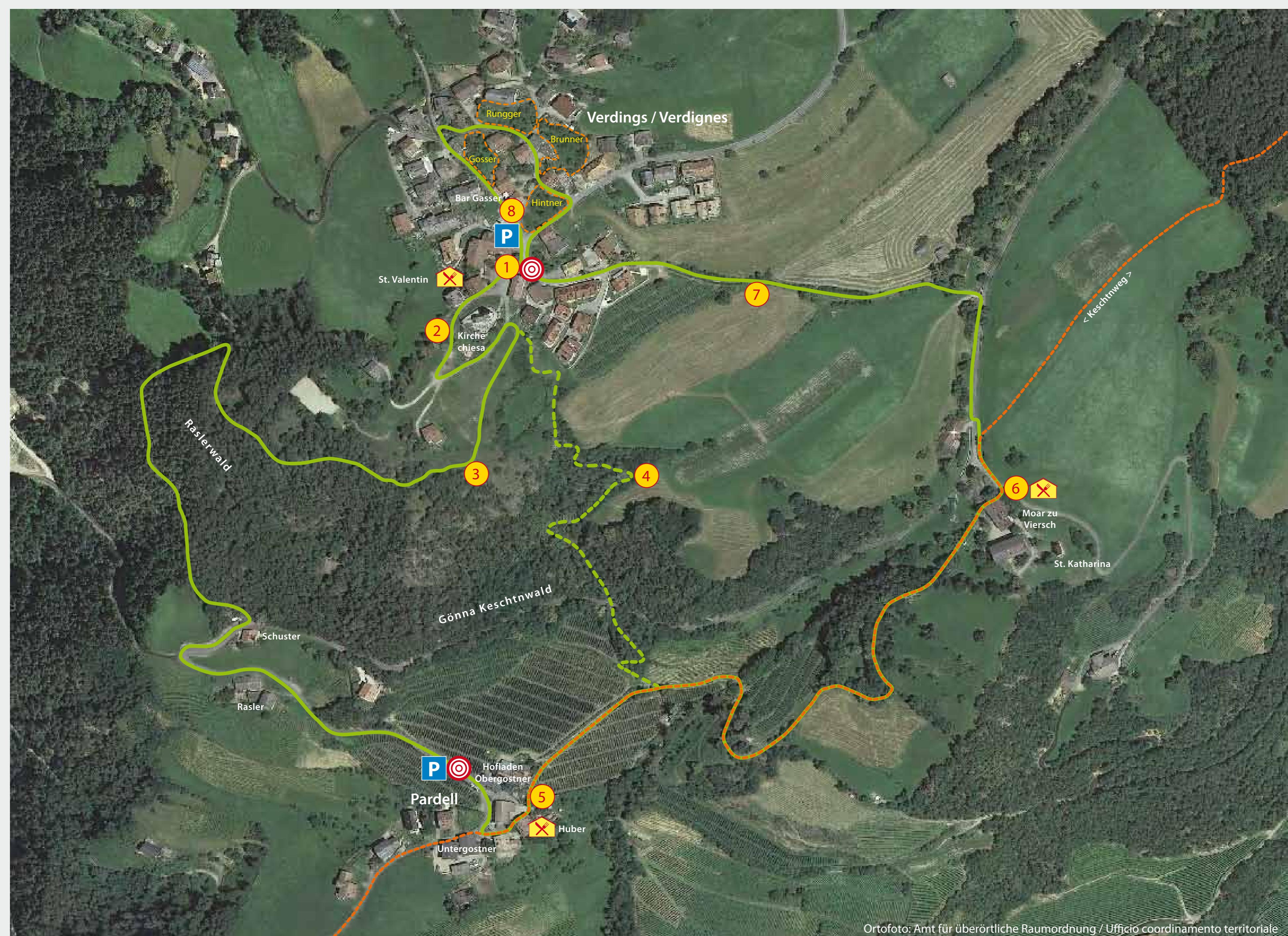


BIRMEHLWEG SENTIERO BIRMEHL THE BIRMEHL TRAIL

eisacktal
valle isarco

Tal der Wege - Valle dei percorsi



Der »Birmehlweg« startet am Dorfplatz in Verdings und führt über den Trockenrasen auf der Südseite des Kirchhügels hinunter zum Weiler Pardell, von dort hinauf zum schön gelegenen Hof Moar zu Viersch und über einen alten Pflasterweg wieder zurück zum Ausgangspunkt.

Verdings, eine Ortschaft der Stadtgemeinde Klausen, liegt auf der Eisacktaler Sonnenseite und hat rund 500 Einwohner. Die Hügelkirche ist dem Hl. Valentin geweiht. Sie wurde 1202 erstmals erwähnt. In den Grundzügen romanisch (Turm), wurde sie in der zweiten Hälfte des 14. Jh. gotisiert (Kreuzrippengewölbe). Wertvoller Freskenschmuck im Inneren aus 15. Jh. nach Art von Meister Hans von Bruneck. Außenfassade mit überlebensgroßer Darstellung des Christophorus (15. Jh.) und Kreuzwegstationen (18. Jh.). Eine genauere Beschreibung liegt in der Kirche auf.

Il sentiero »Birmehlweg« ha inizio presso la piazza del paese, a Verdignes, e toccando i prati aridi che ricoprono il lato meridionale del colle della chiesa, scende al borgo di Pardell, per poi risalire fino al Maso Moar zu Viersch, immerso nel verde, e fare quindi ritorno, su un antico sentiero lastricato, al punto di partenza.

Verdings, una frazione del Comune di Chiusa, è una località di circa 500 abitanti situata sul versante soleggiato della Valle Isarco. La chiesa che si erge sul colle dell'abitato è consacrata a San Valentino. Menzionata la prima volta nel 1202, la costruzione sacra è, nei suoi tratti salienti, ancora romanica (vedi la torre campanaria) ma nella seconda metà del XIV secolo fu arricchita di elementi gotici (volta a crociera costolonata). Un prezioso affresco del XV secolo alla maniera del maestro Hans von Bruneck ne orna gli interni. Sulla facciata esterna l'edificio presenta invece una gigantografia di San Cristoforo (risalente al XV secolo) ed è fregiata inoltre da immagini della Via Crucis (XVIII sec.). Una descrizione più dettagliata delle opere è presente all'interno della chiesa.

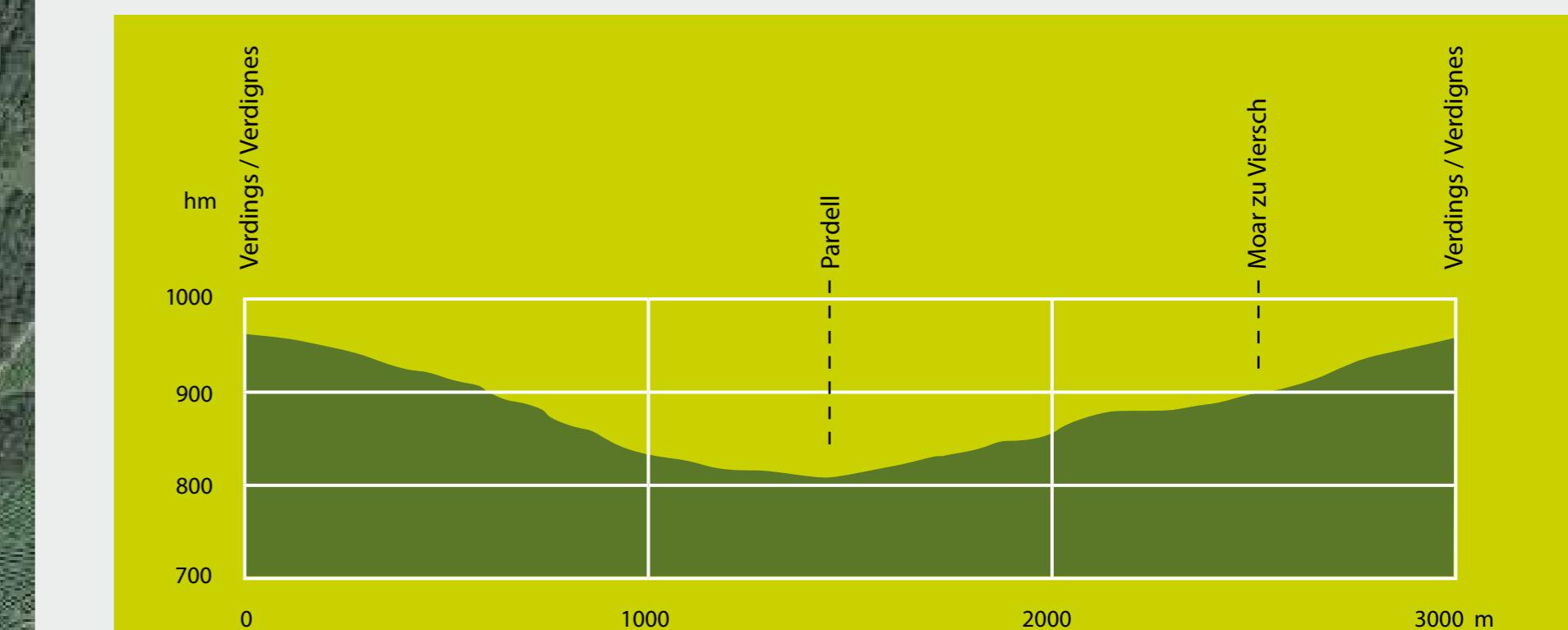
Legende / Legenda / The legend

Haltpunkte / Tabelle informative / Information sign

- 1 Verdings / Verdignes
- 2 Der Pardeller Krieg / La guerra di Pardell
- 3 Trockenrasen am Kirchhügel / Prati aridi sul colle della chiesa
- 4 Dry meadow on Church Hill
- 5 Gönnas Keschtnwald / Gönna Keschnwald: bosco di castagno
- 6 The »Gönna« chestnut forest
- 7 Der Pardeller Krieg / La guerra di Pardell
- 8 Moar zu Viersch
- 9 Birmehl
- 10 Bangert

Start Partenza Start
Parkplatz Parcheggio Parking
Restaurant Ristorante Restaurant
Bangert

Wegverlauf / Percorso / Route Variante
60 min 3000 m 185 hm 960 m



The »Birmehl« Trail starts at the village square in Verdings and leads over the dry meadow on the south side of Church Hill down to the hamlet of Pardell and from there up to the beautifully situated Moar zu Viersch farmstead. It returns to the starting-point via an old cobblestone path.

Verdings, a settlement belonging to the community of Klausen, is located on the sunny side of the Eisack Valley and has a populace of approx. 500.

St. Valentine is the patron saint of the Hill Church. The first documented mention of the church was in the year 1202. It originally had a basic Romanic appearance (the tower), but was given Gothic characteristics during the second half of the 14th century (see the cross-ribbed vault). Inside, there is a remarkable fresco dating back to the 15th century and in the style of the master Hans von Bruneck. The exterior façade has a larger-than-life depiction of St. Christopher (15th century) and the Stations of the Cross (18th century). A more-detailed description can be found inside the church, itself.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali. / Europe is investing in the rural areas here.



Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit finanzieller Unterstützung der Gemeinde Klausen, der Europäischen Union, der Republik Italien und der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums – EG-Verordnung Nr. 1698/2005.

Un progetto della Comunità comprensoriale Valle Isarco con sostegno del Comune di Chiusa, dell'Unione europea, della Repubblica Italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'ambito del Fondo Europeo Agricolo per lo Sviluppo Rurale (FEASR) – Regolamento (CE) n. 1698/2005.

A project of the District Government of the Isarco Valley, with funding from the Community of Klausen, the European Union, the Republic of Italy and the Province of South Tyrol in the framework of the Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) – Council Regulation (EC) No 1698/2005.

Impressum / Credits

Konzeption und Ausführung / Ideazione e esecuzione / Concept and realization: Mirko Pfattner, Klausen/Chiusa
Texte/Testi/Text: Walther Dörmann, Klausen/Chiusa
Übersetzung/Traduzione/Translation: Studio Gorter, Salurn/Salorno,
Grafik/Grafica/Graphics: Leo Unterholzner, Lana
Strukturen/Strutture/Structures: Ellecosta, Brixen/Bressanone
Druck/Stampa/Printing: Serima, Brixen/Bressanone
Montage/Montaggio/Mounting: Forstinspektorat Brixen/Ispettorato forestale Bressanone

BIRMEHLWEG • SENTIERO BIRMEHL

3

Trockenrasen am Kirchhügel Prati aridi sul colle della chiesa Dry meadow on Church Hill

Diese sonnigen, trockenen, oft steppenartigen Lebensräume sind Rückzugsgebiete für seltene Pflanzen- und Tierarten. An vielen Stellen tritt auf der Oberfläche der felsige Untergrund des Quarzphyllits (metamorphes Gestein) zu Tage. Um den trockenen Lebensbedingungen zu trotzen, haben Pflanzen besondere Wuchsformen und Anpassungen entwickelt: dichte Behaarung, dornige, ledrige Blätter, Wasser speichernde Organe, tiefes Wurzelwerk.

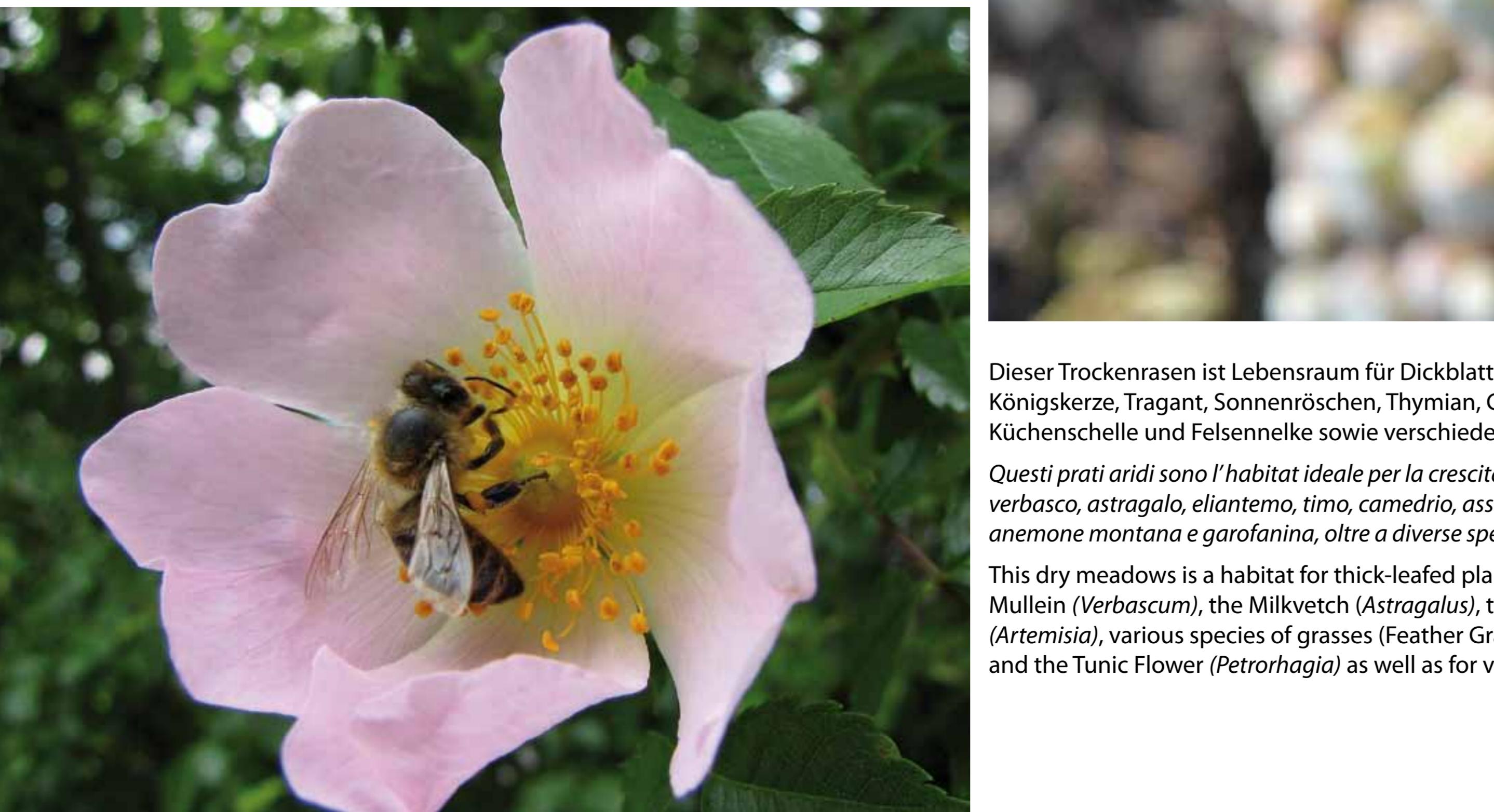
Questi Questi ambienti soleggiati aridi, spesso stepposi, offrono rifugio a rare specie animali e vegetali. In molti punti affiora in superficie il sottosuolo roccioso di fillade quarzifera (una roccia metamorfica). Per resistere alle avverse condizioni di questi ambienti aridi, le piante hanno sviluppato forme di crescita e adattamenti particolari: fitta peluria, foglie coriacee, aculei, organi atti all'accumulo di acqua, apparato radicale assai profondo.

This sunny, dry, and sometimes steppe-like habitat represents a preserve for species of rare plants and animals. At numerous places on the surface, outcroppings of the underlying quartz phyllite (a metamorphic mineral) can be seen. In order to survive the dry conditions, plants have adapted and evolved special growth forms: Thick coats of hairs, thorny and leathery leaves, water-storage structures, and deep roots.

Dornige undbeertragende Sträucher (Heckenrose, Brombeere, Berberitze, Schlehe, Weißdorn, Felsenkirche, Wacholder) sind gerade für Heckenbrüter, wie Grasmücken, Neuntöter oder Goldammer sehr wertvolle Brut- und Nahrungsgründe.

Gli arbusti spinosi che fruttificano a bacche (rosa canina, mora, crespino, prugnolo selvatico, biancospino, ciliegia canina, ginepro) sono ambienti importanti per alcuni uccelli, come i silvidi, l'avera piccola o lo zigolo giallo che trovano cibo a sufficienza.

Thorny and berry-bearing bushes (Dog Rose, Blackberry, Barberry, Blackthorn, Hawthorn, Mountain Cherry, Juniper) are especially important for hedge-brooding birds like the Warbler, the Red-backed Shrike, or the Yellow Hammer. They provide nourishment and nesting-places.



Dieser Trockenrasen ist Lebensraum für Dickblattgewächse wie Hauswurz und Fetthenne, Hauhechel, Königskerze, Tragant, Sonnenröschen, Thymian, Gamander, Wermut, Gräserarten (Feder- und Bartgras), Küchenschelle und Felsenmelke sowie verschiedene Sträucher.

Questi prati aridi sono l'habitat ideale per la crescita di Crassulacee, come semprevivo e borracina, onoreide, verbasco, astragalo, eliantemo, timo, cardeto, asenzio, pource (fiori delle fate piumoso e barbocino digitato), anemone montana e garofanina, oltre a diverse specie di cespugli.

This dry meadows is a habitat for thick-leaved plants like the House Leek and the Stonecrop, the Restharrow, Mullen (*Verbasum*), the Milkvetch (*Astragalus*), the Rock Rose, Thyme, Germaner (*Teucrium*), Mugwort (*Artemisia*), various species of grasses (Feather Grass, *Bothriochloa ischaemum*), the Prairie Crocus (*Pulsatilla*), and the Tunic Flower (*Petrosagia*) as well as for various shrubs.

Verschiedene Insekten (Laufkäfer, Heuschrecken, Schmetterlinge, Wildbienen und Wespen) leben in der Krautschicht und am Boden oder besuchen die zahlreichen Blüten.

Svariati insetti (carabidi, cavallette, farfalle, api selvatiche e vespe) vivono nello strato erbaceo, e sul suolo, oppure frequentano i fiori che crescono in questi ambienti.

Various insects (Ground Beetles, Locusts, Butterflies, Wild Bees, and Wasps) live in the herbaceous layer and on the ground or visit the numerous blossoming flowers.

Trockenrasen können nur kurzzeitig, meistens im Frühjahr, als Magerweide genutzt werden. Die Nutzung dieser Lebensräume (Beweidung mit Schafen und Ziegen) oder die Pflege durch den Menschen ist notwendig und sinnvoll, um das besondere Artenpektrum zu erhalten.

I prati aridi possono essere sfruttati solo brevemente, in primavera, per il pascolo magro. L'uso di questi spazi (pascolo di ovini e caprini) e la loro cura con intervento dell'uomo sono non solo necessari, ma anche assai importanti, per la conservazione di un'ampia varietà di specie.

Dry meadows can be used as rough pasture for only a fraction of the year, usually in the spring. The use of this habitat (pasturing sheep and goats) or its cultivation by Man is necessary and appropriate to maintain the special spectrum of bio-diversity.

4 Gönna Keschtnwald

Gönna Keschtnwald: bosco di castagno

The »Gönna« chestnut forest

Der Kastanienbaum ist der Charakterbaum und der Wächter der Eisacktaler Mittelgebirgsgegend auf der Sonnenseite. Er prägt seit vielen Jahrhunderten das Landschaftsbild. Im Frühsommer sind es die hellen Blütenrispen, im Herbst die stachligen Früchte und im Winter das weit ausladende Geäst mit den großen Kronen, die diesem Baum ein würdiges Aussehen verleihen. Die nahr- und schmackhaften Früchte, im Volksmund »Keschtn« genannt, sind Eigentum der Bauern. Sie stellten Jahrhunderte lang eine wichtige Ernährungsgrundlage dar (»Brot, das auf den Bäumen wächst«). Heute werden sie zum Verkauf oder beim Törggelen angeboten und finden Eingang in die Feinschmeckerküche.

Einen Kastanienhain anzulegen, erfordert viel Arbeit und eine lange Zeit. »Kastanienbäume pflanzt man für die Enkel«. Das Holz des Kastanienbaums wird wegen seiner Haltbarkeit als Weinberg- und Fassholz geschätzt.

Il castagno è l'albero caratteristico e al tempo stesso il «guardiano» della zona di mezza montagna della valle Isarco, sul versante più esposto al sole. Protagonista del paesaggio da ormai diversi secoli, in primavera risplende con i suoi fiori candidi, in autunno richiama i golosi con i suoi frutti e in inverno affascina con la maestosità del suo intreccio di rami. Le castagne (»Keschtn» nel dialetto locale), frutti nutrienti e gustosi, sono di proprietà dei contadini e rappresentano da secoli un'importante fonte di nutrimento (il cosiddetto »pane d'albero«). Oggi si trovano in vendita o possono essere degustate nell'ambito della tradizione del Törggelen proponendosi inoltre come ingrediente di tanti piatti raffinati.

Per crescere un castagneto occorre tanto duro lavoro e, soprattutto, molto tempo: »i castagni si piantano per i nipoti», si suol dire. Per la sua lunga durata, il legno di castagno è particolarmente apprezzato nella realizzazione di filari di viti e di botti.

The chestnut tree is the characteristic tree of this forest and is found throughout the medium-altitude mountains of the Eisack, on the sunny side. For centuries, the chestnut tree has given the landscape its unique look. In early summer, it's the bright panicles that are most conspicuous. In autumn, the spiky fruits catch one's eye most. And in winter, the outstretched branches and the great crown give this tree a dignified appearance. The fruit of the chestnut is very nutritious and good-tasting. In the local German dialect, chestnuts are called »Keschtn«, and are the property of the farmers. For centuries, they were an important dietary supplement (»Bread that grows on trees«). Today, they are sold commercially, are an essential part of the quaint custom of »Törggelen«, or are employed in gourmet recipes.

It requires a lot of work and time to establish a chestnut orchard. »One plants chestnut trees for one's grandchildren«, according to an old saying. The wood of the chestnut tree is highly prized because of its durability and is used in the wine-making sector (e.g., for making casks).



6 Moar zu Viersch

Der stattliche Hof Moar (Mayr) zu Viersch (870 m) wurde 990 vom Brixner Bischof Albuin erworben. Er war viele Jahrhunderte Küchenmeierhof des Hochstiftes. Von 1645 bis 1879 war er Eigentum der Herren von Troyer. Sie bauten 1720 das Kirchlein zur heiligen Katharina. Der Gruppenhof zu Viersch wurde 1878 ein Raub der Flammen und in der heutigen Form wieder errichtet.

Er trug einst eine vorgeschichtliche Wallburg. Bronze- und Keramikfunde, römische Münzen und ein Jupiterfigürchen werden im Landesmuseum aufbewahrt. Ein restaurierter, mittelalterlicher und sehr tiefer Ziehbrunnen (Ziggil im Volksmund) befindet sich zwischen den Gebäuden.

Hofeigentümer: Familie Martin Torggler. Buschenschank: Geöffnet im Herbst.

Il pregevole maso Moar (Mayr) di Fieres (Viersch, 870 m s.l.m.) fu acquisito nel 990 dal vescovo brissinese Albuin. Per molti secoli rifornì di alimenti le cucine del monastero maggiore. Dal 1645 al 1879 fu in proprietà ai signori von Troyer che nel 1720 vi fecero erigere la chiesetta di Santa Caterina. Devastato dalle fiamme nel 1878, il borgo rurale di Fieres fu successivamente ricostruito nelle forme che oggi presenta. Il luogo su cui sorge fu in passato occupato da una fortificazione preistorica. Diversi reperti in bronzo e ceramica, monete di epoca romana e piccole figure di Giove qui rinvenute sono oggi conservate presso il museo provinciale. Un profondo pozzo a carrucola di epoca medioevale, restaurato, è visibile fra gli edifici del complesso agricolo.

Proprietaria del maso è oggi la famiglia Martin Torggler. Il ristoro è aperto in autunno.

The handsome country estate Moar (Mayr) zu Viersch (870 meters above sea-level) was purchased from Bishop Albuin of Brixen in A.D. 990. For centuries, it supplied produce to the High Monastery. From 1645 to 1879, it was the property of the Lords of Troyer. In 1720, they built St. Catherine's Chapel. In 1878, the group of farmsteads of zu Viersch went up in flames and was then rebuilt as you see it today. It once featured a prehistoric wall fortress. Bronze and ceramic finds, Roman coins, and a small figure of Jupiter from here can be viewed in the Provincial Museum. A very deep, restored drawing well (called a »Ziggil« in the local German dialect) dating back to Medieval times is located between the buildings.

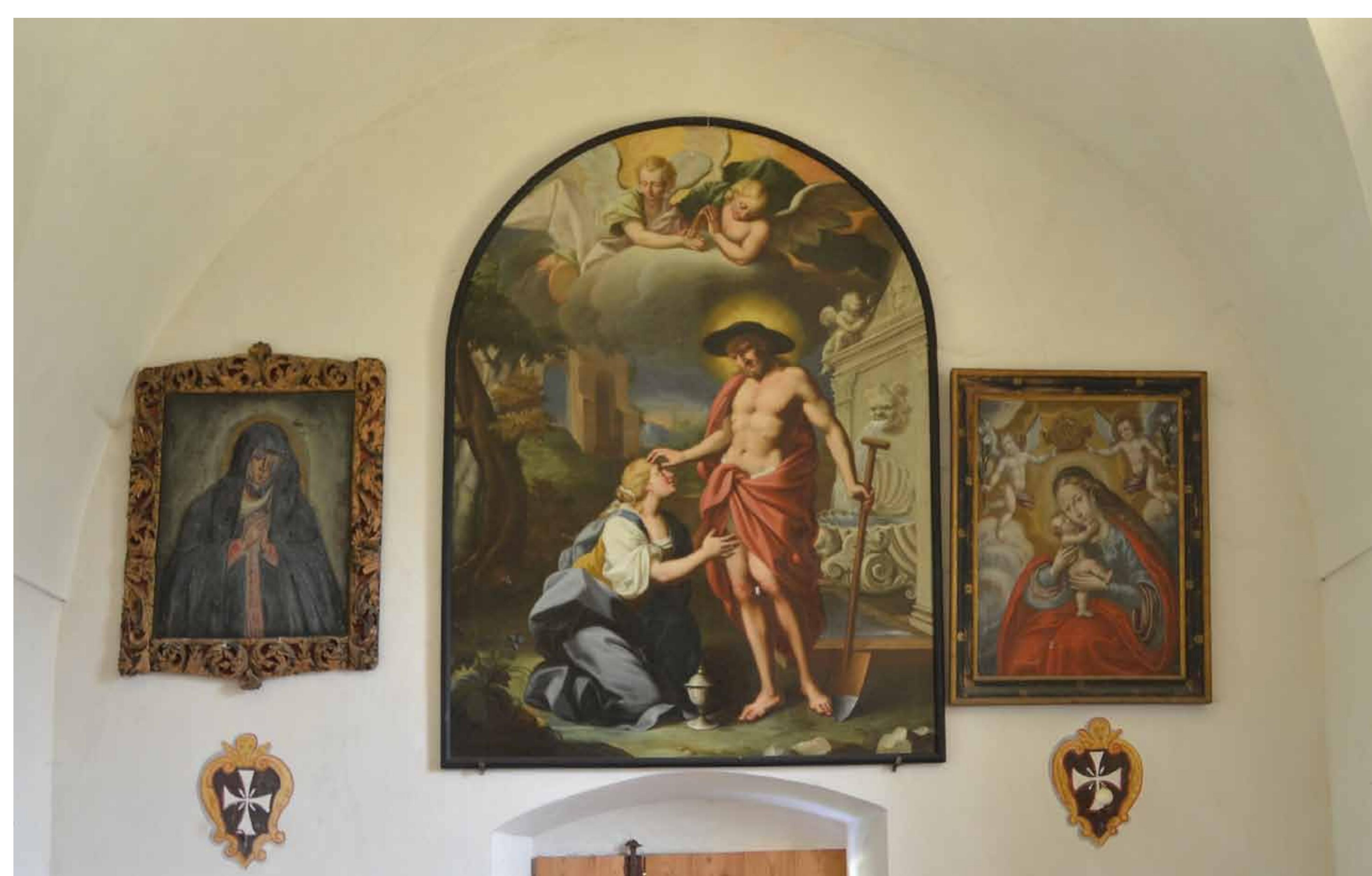
Owners: The Martin Torggler Family. Informal tavern: Open in the autumn.



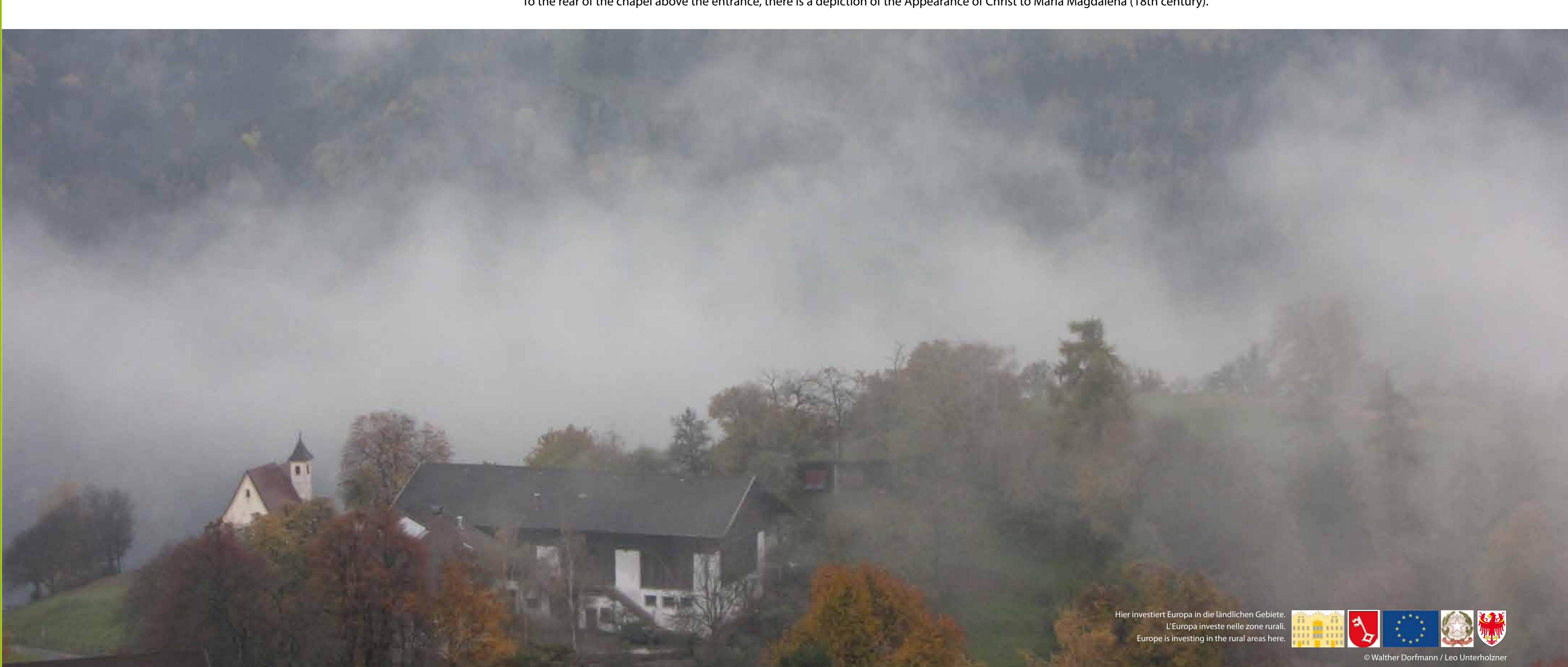
Kirche zur Hl. Katharina in Viersch
Die Kapelle wurde 1720 durch die Herren von Troyer erbaut. Altar mit Bildnis der Vermählung der Hl. Katharina und Johannes des Täufers.

Chiesa di Santa Caterina a Fieres
La cappella fu fatta erigere nel 1720 dai signori von Troyer. Altare con l'immagine del matrimonio mistico di Santa Caterina e San Giovanni Battista.

St. Catherine's Church in Viersch
The chapel was built in 1720 by the Lords of Troyer. The altar features a depiction of St. Catherine and John the Baptist.



An der Rückseite der Kapelle oberhalb des Eingangs ein Bild mit der Erscheinung Christi an Maria Magdalena (18. Jh.).
Sul retro della cappella si osserva, oltre l'ingresso, un'immagine dell'apparizione di Cristo a Maria Maddalena (XVIII sec.).
To the rear of the chapel above the entrance, there is a depiction of the Appearance of Christ to Mary Magdalene (18th century).



Birmehl

Verdings wurde früher oft auch spöttisch das »Birmehldorf« genannt. Zu diesem Namen kam der früher stark bäuerlich geprägte Weiler, da rund um die Siedlung besonders viele Birnbäume standen. Aus einigen Birnensorten (Dörrbirnen) wurde das »Birmehl« hergestellt. Zuerst wurden die entkernten oder ganzen Birnen getrocknet und so die sogenannten »Kloazen« (Kletzen) erzeugt. Die Birnen wurden an der Sonne getrocknet, vielfach wurde auch die Nachwärme des Ofens nach dem Brotbacken zum Dörren genutzt. Zur Winterzeit hat man die »Kloazen« gefrieren lassen und zu »Birmehl« gemahlen. Dieses ersetzte früher als Süßmittel den teuren, meist unerschwinglichen Zucker. Verarbeitet wurde das »Birmehl« als Füllung für Krapfen und für süße Schlutzer oder es wurde über das mit Butter abgeschmälzte Mus (Weizen-Buchweizen-Mus) gestreut. Diese etwas in Vergessenheit geratenen bäuerlichen Köstlichkeiten erleben in der neuen Südtiroler Küche wieder eine Renaissance. Längs dieses Pflasterweges wurden wieder neue Birnbäume angepflanzt.

Verdignes veniva deriso, in passato, definendolo il »paese della farina di pere« (Birmehldorf). Questo nomignolo si deve al fatto che la località, in passato fortemente rurale, era circondata da un gran numero di piante di pero. Da alcune varietà di pere, quelle che meglio si prestavano ad essere essicate, si ricavava la farina di pere. I frutti, interi o privati del torsolo, venivano dapprima fatti essiccare per ottenere quelle che, nella parlata locale, sono note come »Kloazen« o »Kletzen« (pera secche, appunto). Le pere si lasciavano essiccare al sole, approfittando talvolta anche del calore residuo emanato dal forno dopo la cottura del pane. Per l'inverno si era soliti congelare quindi le pere secche oppure macinarle, per ottenervi la farina che un tempo era un ottimo sostituto dello zucchero, ancora troppo caro e riservato a pochi eletti. La farina di pere secche trovava impiego nel ripieno dei Krapfen e dei ravioli dolci oppure la si cospargeva su una farinata di frumento e grano saraceno insaporita con burro fuso. Queste delizie contadine del passato tornano ora in auge nella nuova cucina sudtirolese. Lungo questo selciato sono stati piantati nuovi esemplari di castagno.

In days past, Verdings was often derisively referred to as the »Birmehl village«. This very rustic hamlet acquired this nickname because there were so many pear-trees (German: Birne = pear) here. From some varieties of pears, pear flour (German: »Birmehl«) was made. The pears were either cored or left whole and then dried to form so-called »clumps«. The pears were dried in the sun – often, after baking bread, the oven's residual heat was used to dry them. In the wintertime, the »clumps« were allowed to freeze and then ground to make »pear flour«. In the past, pear flour was used as a substitute for sugar, which was very expensive. Pear flour was used to fill pastries, as a sweetener, or was sprinkled over a buttery wheat/buckwheat porridge. This nearly forgotten rustic delicacy is experiencing a renaissance in modern South Tyrolean cuisine. New pear trees have been planted along this cobblestone path.

Die Pflasterwege, steinerne Lebensadern der von Bauernhand geschaffenen Kulturlandschaft, waren vor dem Einsetzen der Motorisierung die wichtigen Verbindungswege. Über sie wurden die Fuhrwerke von Pferden gezogen und gingen die Leute zu Fuß von Dorf zu Dorf und in die Kirchen. Jahrhunderte alte Pflasterwege sind wertvolle Flurdenkmäler und Zeugnisse vom Fleiß und handwerklichem Können der Bergbauern.

I lasticciati, arterie vitali del paesaggio agricolo creato dall'Uomo, costituivano le principali vie di comunicazione prima dell'avvento dei motori. Su questi selciati i cavalli trainavano i carri e la gente si spostava a piedi da un villaggio all'altro o per andare in chiesa. I lasticciati secolari sono oggi preziosi monumenti rurali e vive testimonianze dello zelo, dell'impegno e dell'abilità artigiana degli agricoltori di montagna.

In earlier times, before the advent of motorization, the cobblestone paths were vital transportation routes, and today they still represent important cultural monuments. Horse-drawn carts rolled over them, and people went from village to village by foot – e.g., when going to church. These ancient monuments are a testament to the skill and industry of the alpine farmers.



8 Bangert

Unter dem im Volksmund gebräuchlichen Begriff Bangert (auch Bamgart) versteht man eine abgegrenzte Streuobstwiese mit alten Apfel- und Birnensorten, Zwetschgenbäumen und Beerensträuchern. Verdings hat im Dorf bei den Höfen Hintner, Brunner, Rungger und Gosser noch vier dieser charakteristischen Obstwiesen mit altem Baumbestand. In diesen Streuobstgärten sind sehr seltene Apfel- und Birnensorten zu finden (Köstliche, Kalterer Böhmer, Goldparmäne, Plattlinger, Lederer, Stoanpeppeller, Kanada, u.a.).

Die Früchte haben alle einen eigenen, unverkennbaren Geschmack. Die schöne Baumform mit den Kronen sind zudem eine Zierde für das Landschafts- und Ortsbild.

Con il termine »Bangert« o »Bamgart« si intende localmente un prato recintato su cui si coltivano, in maniera estensiva, alberi da frutto, in particolare antiche varietà di mele e pere, susine e arbusti bacciferi. Presso i poderi Hintner, Brunner, Rungger e Gosser, la località di Verdignes conserva ancora quattro di questi frutteti caratteristici. Su di essi crescono alberi antichi, che danno varietà molto rare di mele e pere (Köstliche, Kalterer Böhmer, Goldparmäne, Plattlinger, Lederer, Stoanpeppeller, Kanada, ecc.). I frutti si caratterizzano tutti per un gusto unico e inconfondibile. La folta chioma di questi alberi è inoltre un elemento ornamentale per il paesaggio e il piccolo borgo.

In the local German dialect, the term »Bangert« (or »Bamgart«) refers to a demarcated plot of land on which various varieties of apples, pears, plums, and berries are cultivated. In Verdings, four of these orchards (characteristic for this landscape) can still be found near the farmsteads of Hintner, Brunner, Rungger, and Gosser. These orchards are home to very rare cultivars of apples and pears (including such varieties as the Köstliche, Kalterer Böhmer, Gold Pearmain, Plattlinger, Lederer, Stoanpeppeller, the Kanada, etc.). Each has a unique, unmistakable flavor. The trees have wonderfully shaped crowns that beautify the landscape.

